

## TLP 结业式发言稿

各位来宾、老师、同学们，大家晚上好。我是高坂州。我很高兴能够在今天的 TLP 结业式发表结业感言。

请允许我向组织这个 TLP 项目的领导和培养我们的老师们，表示衷心的感谢。

我们通过这个项目用了一年半的时间来学习汉语。但是，现在是一个强调英语的重要性的时代。事实上，我们可以用英语获得全世界的所有信息。既然如此，我们不光学习英语，而且还从零开始学习汉语的意义究竟在哪里呢？

首先，每种语言都有自身独特的语感和背后的文化。许多沟通问题是由此造成的。

我给大家举一个例子。在 2013 年 3 月生效的《中华人民共和国著作权法实施条例》第 4 条第 7 款中，有一个名为“杂技，魔术，马戏”的项目作为受著作权法保护的主体。

假设我们在理解的过程中，先翻译成英文，然后再翻译成日文。翻成英文的时候，杂技和马戏会被看作是同样的“特技”。至于“魔术”，则变成了“魔法”。

在这方面，日本和美国的著作权法中，例如日本的著作权法第 10 条第 1 款第 9 号，虽然有“舞蹈或哑剧作品”的规定，但只是一个笼统的说法。我们可以从中看到翻译过程中的语义流失和可能存在的沟通错位。

如果有背景知识，这个问题或许可以得到缓解。但是，即使我们熟悉的概念，比如“魔术”，也会出现这样的情况。难怪使用更复杂的专业术语时会引起更多的困惑。

这使我们意识到英语作为中介语言的局限性。要想准确地传达你的意图，没有经过翻译/重译的状态是不可或缺的。当然，这时候还需要更深的文化层面上的理解。总之，你想和中国人交流的话，不学汉语的这个选项是不存在的。

调动起学习汉语的积极性之后，再让我说一说，为什么我觉得在 TLP 班学习最

好。自学好像也能学汉语，为什么偏偏要在 TLP 班学习呢？

在 TLP 汉语班，我们做了彻底的基础巩固。每周四至五节课的环境使我们不得不坚持学习。虽然起初感觉不到成长，时常站在绝望的边缘，但最后你会惊讶地发觉自己的汉语能力有了长足的进步。另外，我觉得通过培训来访问中国，这样的机会是非常宝贵和令人感激的。而且最重要的是，有一群能够在一起学习的小伙伴，我永远不会忘记我们互相鼓励，互相帮助，互相切磋的日子。

与上大学之初相比，中国给我的感觉更加亲切了。不仅学习语言，而且实地访问了几个中国城市，我感觉屏幕另一边的“中国”似乎不再那么遥远。然而，我越了解它，越是被它巨大无比的全貌所震撼，不知如何是好。这可能意味着我终于到了由“学汉语”到“用汉语学”的转折点。

实际上，今年正好是“日中和平友好条约”缔结 40 周年的里程碑。超越表面的解释和知识的边界，这样的视角是我通过这个项目才获得的。

我相信我在 TLP 班的经历将永远铭记在我未来的生活中，就像一枚指南针在生命的浪潮中为我指明前进的方向。

谢谢。

2018 年 2 月 1 日

高坂州